

CONCIENCIA LINGÜÍSTICA DE LOS RAMAS SOBRE EL RESCATE DE SU LENGUA

Ponencia presentada en el V Congreso
Centroamericano de Antropología
UNAN-Managua del 23 al 27 de
febrero 2004.
Por Josefina Hidalgo B.
Profesora y Antropóloga Etnóloga
UNAN-Managua, Nicaragua

Antes de abordar la conciencia lingüística del pueblo indígena Rama acerca del rescate de su lengua, es necesario abordar un poco de su origen, contexto geográfico, características culturales y la problemática que actualmente viven estos habitantes de la Región Autónoma del Atlántico Sur de Nicaragua para el rescate de su lengua.

En primer lugar, la población originaria de la Costa Atlántica de Nicaragua, hoy determinada con el nombre de la Costa Caribe por la mayor proximidad al Mar Caribe, constituyen diversos pueblos indígenas: miskitos, mayagnas, ramas, garífunas, creoles y mestizos; y comunidades étnicas con características pluriculturales, multilingües con un fuerte sentido de pertenencia a sus tierras comunitarias, sus recursos naturales y un proceso histórico socio cultural muy diferentes al resto de las regiones del país. Estudios actuales llegan a la conclusión que los Ramos es la etnia menos numerosa de todos los grupos étnicos de la Costa Caribe y constituyen apenas el 0.55% de la población regional (322,844 habitantes).

Rasgos de identificación: geografía y población

La isla Rama Cay es la sede de la población Rama donde se concentra el 70% de la población total de la misma y que se dispersa también, en los territorios del litoral, alrededor de los ríos Torswani, Maíz y Punta Gorda; y al Sur del Municipio de Bluefields. La Isla Rama Cay está ubicada en la parte Sur de la Bahía de Bluefields, La isla tiene una extensión de un kilómetro cuadrado, y se conforma por dos colinas conectada por un relleno de restos de conchas(ostras), de cocos y zacate, y no alcanza 500 metros en su mayor anchura. De Bluefields se llega a esta isla en lancha de motor fuera de borda, en 30 minutos de navegación.

En la isla hay una población de 900 habitantes que habitan en unas 190 casas; algunas de estas, ocupadas por más de una familia; A cercándose a la isla se destaca el edificio de la iglesia Morava. Tienen dos escuelas de bloques de cemento y malla, un deteriorado centro de salud con poco o nada de medicamentos. Igualmente, se observan unos cuantos jardines acompañados con árboles de mangos, fruta de pan y cocoteros, Las viviendas se caracterizan por ser un poco grande con uno o dos cuartos, el techo cubierto con palma y las paredes formadas por una palizada con amarre entre ellas, dejando espacio para una dos o dos ventanas para observar a sus alrededores. Las cocinas generalmente están puestas sobre el suelo en forma improvisada.

El matrimonio con los foráneos es restringido, pero lo era más aún en tiempos anteriores. Actualmente predominan las familias de apellidos Omeir, McGrea, y Martínez. En los territorios del litoral cultivan para el autoconsumo, cazan y utilizan algunos árboles de Cedro Macho y Cedro

Real para hacer cayucos. Pescan róbalo, mojarras, sábalo real, merlo, manatí, tortuga, camarón, ostras, entre otras especies y lo hacen, para el consumo diario, aunque venden un poco cumpliendo compromisos de organización de grupos solidarios de algunas organizaciones no gubernamentales que tienen presencia en la isla.

Origen y subsistencia del pueblo Rama

Los estudiosos sobre el pueblo rama, coinciden en afirmar que son un pueblo circunscrito con patrones culturales vinculados lingüísticamente con lenguas del sur: *"La lengua rama pertenece a la familia de la cultura Chibcha, y está íntimamente relacionada con la lengua Epaya (Honduras), bri bri, cabecar y guatuso (Costa Rica) y los kunas de Panamá y Colombia"* (Colette Crinenevald: 21/6/01).

En tiempos del primer contacto europeo (siglo XVI), los rama emparentados con los votos, estaban esparcidos en una amplia área que iba, desde el Norte de Río San Juan a lo largo de la costa, hasta el Río Escondido (Johnson. 1940: 88).

"El pueblo (comunidad) de Rama Cay, fue fundado a finales del siglo XVIII (...) y la tradición oral refiere que un jefe o jefas rama dieron un notable servicio al rey miskitu durante una guerra contra los pueblos Tereba en Costa Rica. Hannibal jefe rama, recibió la isla Rama Cay en recompensa. Hannibal y sus tres esposas se establecieron allí de forma permanente" (Conzemius, 1927:305).

Durante los Siglos XVIII y XIX, la población Rama se vió afectada por las incursiones de los miskitos, quienes buscaban esclavos para establecer comercio con los ingleses y transportarlos a Jamaica y otros lugares (Nietschmann, 1969). Las enfermedades, principalmente el cólera, la influenza y la malaria, redujeron el número de los rama. El empleo cada vez mayor del Río San Juan por los viajeros, colonos buscadores de oro californiano (1850) y las frecuentes escaramuzas con los grupos indígenas adyacentes, crearon también desorganización en las poblaciones rama.

A principios de s. XIX, no excedían entonces a 500 y tenían que pagar anualmente un tributo al Rey Miskitu, que consistía en cosechas de tortugas, canoas, hamacas e hilos de algodón" (Roberts, 827: 100).

Posteriormente, los Ramas tuvieron conflictos internos y una porción de ellos, 200 según Schultz (1929:65), se mudaron del área de Punta Gorda a la isla, la cual empezó a denominarse "Cayo Rama"(hoy Rama Cay en vocablo inglés, y Ramaquí en español). Los habitantes de Cayo Rama fueron tratados casi como esclavos por los miskitus, quienes visitaban la isla cada mes de mayo en busca de tortugas. Los rama comerciaban puntas de arpones y bastones, pero ocultaban el resto de sus posesiones a los miskitus. (Conzemius, 1929:305). A finales del siglo XIX terminó el dominio sostenido por los miskitos en sus relaciones con los rama.

Rasgos de Identidad de la lengua Rama

La cultura de los indígenas de Cayo Rama poco a poco fue afectándose por su cercanía con los habitantes de Bluefields, criollos de habla inglesa, y para 1857 por la influencia de los misioneros moravos. La labor evangelizadora de estos, se realizaba en inglés, ya que los rama comprendían algo por su visita a Bluefields y porque el número de indígenas rama era tan pequeño que no merecía introducir una nueva lengua al trabajo de la iglesia y en poco tiempo se habló inglés criollo extensamente, lo que llevo a pronosticar que para 1860 que sin duda alguna la próxima generación

no hablará otra cosa, ya que su propia lengua está muriendo rápidamente por falta de uso (Pim y Seemann, 1968: 280). *“Ellos dejaron la lengua por influencia de los patrones moravos, que les dijeron que era una lengua salvaje y que no era una lengua educada, que no servía y que para ser educado, moderno tenían que cambiar de lengua”* (Collett Grinerald, 2001: 3).

Los Ramas en un principio resistieron los esfuerzos de los misioneros y manifestaron: *“por qué debemos ir a la iglesia y escucharlo (misionero). El no proporciona ropa, ni carne, ni ron (...) nosotros no le pedimos que viniera, no necesitamos iglesia),. Nosotros deseamos permanecer como estamos”* (Müller, 1932: 77). Sin embargo los indígenas de Rama Cay pronto fueron bautizados, cristianizados y adoctrinados. Su lengua fue abandonada, *“ahora la mayoría solo hablan el criollo, sienten un desprecio a la lengua materna porque así les enseñaron, al mismo tiempo con el proyecto de autonomía en los ochenta resurgió un orgullo por su lengua y una identificación, aunque ellos tienen un discurso ambiguo, ellos dicen que quieren recuperar la lengua, pero profundamente también son alienados por la cultura externa, y tiene sus dudas de su valor”* (Collett Grinerald, 6-2001: 2).

En nuestra visita a Rama Cay , nos encontramos con el profesor Oscar Omier, joven rama, al preguntarle acerca del origen de su lengua materna, nos comentó: *“mis antepasados hablaban rama, pero al llegar esa gente (misioneros alemanes moravos), tuvieron que hablar otro idioma, es creol, pero este es diferente al que se habla en Bluefields por la forma de expresarlo, es creol- rama, derivado de inglés, español con algunas palabras ramas. Sé algunas palabras rama y creo que se puede reconstruir la lengua, con las pocas palabras que hablan (...) un pueblo que no habla su lengua es un pueblo muerto, nos comentó”* (23 – 4 - 2001).

El señor Rufino Omier (70 años), representante de una de las familias dominantes de los ramas, nos expresó: *“yo me siento 100% rama, pero no hablo mi idioma; a mi mamá y mi papá no les interesó en aprenderlo; tampoco entendían palabras, mi mamá murió a los 85 años(hace 5 años). Ahora solamente el 2% somos ramas, los demás son mestizos. Rama puro es rama casado con rama; ahora los jóvenes no se casan con ramas, lo hacen con mestizas”* (6 – 8 -2001.).

Estos elementos recopilados en nuestra visita a Rama Cay, son coincidentes con los elementos registrados por los investigadores del siglo XVIII y XIX. Algunos rasgos de su cultura conservan, otros se han modificados o bien se han perdido por la intervención de factores externos debido a la cercanía con la ciudad Bluefields.

Criterios sobre el proceso del rescate de su lengua rama

En relación este aspecto me hice algunas preguntas a cerca de mis observaciones directas, los criterios y sentimientos escuchados durante varias visitas de trabajo realizadas entre 2000-2003, Y con la intención de encontrar las respuestas fundamentadas, consulté al lingüista y pedagogo soviético B. N. Golovín, quien en su obra *Introducción a la Lingüística*, define que la conciencia: *“es un sistema de criterios, convicciones; una convicción del mundo”*, más adelante agrega, *“ es la capacidad del hombre de reflejar la realidad en forma de ideas, sentimientos y estados volitivos”* (1991:)

Estas concepciones las asumo para justificar las observaciones directas, entrevistas abiertas y discusiones de grupos que realicé a los comunitarios de la isla con motivo de estudiar temáticas

específicas sobre el proceso de autonomía. Fueron importantes las conversaciones con los maestros y maestras, con líderes comunitarios; mujeres, jóvenes estudiantes tanto de primaria como de secundaria. Igualmente, en la medida que me relacionaba con ellos, puede percibir sentimientos afectivos hacia mí, lo cual me permitió interpretar que sus ideas y criterios abordados sobre el rescate de su lengua, forman parte de sus firmes convicciones.

También consulté la entrevista que realizó la periodista María Leonor González a "Colette Grinevald, lingüística francesa, que realiza el estudio y ha venido contribuyendo paulatinamente con diferentes acciones para en el rescate de la lengua. Su contribución se ha materializado en la elaboración de un Diccionario y una Gramática de la lengua rama. "Al preguntársele qué ha asimilado de los rama como investigadora, ella expresa:

"Antes de conocer la cultura rama trabajaba en el estudio de lenguas mayas de Guatemala y las lenguas nativas de América del Sur. He comparado que el rama no tiene sonidos complicados como los mayas. En su gramática he encontrado algunas construcciones que nunca había visto en otras lenguas, aspectos que no ocurren en español ni en inglés."

Igualmente se le preguntó: *Cómo es la cultura del rama a través de su propia lengua?, y dice: "Al hacer el diccionario me doy cuenta de la riqueza de su vocabulario y cuáles son las cosas importantes de los rama. Por ejemplo, cuando pregunté sobre la palabra hormiga, me di cuenta que existen 18 palabras que significan igual. Lo mismo pasó con la palabra tortuga, no tienen una palabra que cubra todos los aspectos del significado del animal, sino que ellos tienen varias. Recopilé ocho significados de tortuga, por ejemplo tortuga de río o tortuga de mar, y otras"*(La Prensa Literaria, Diario La Prensa: 30/6/2001).

¿Qué opinan los comunitarios?

En relación a las actividades que se realizan para el rescate de su lengua, los comunitarios expresan:

"El Sr. Walter Ortiz comunitario, maestro de la lengua rama, imparte las clases a los escolares de primero a cuarto grado y a los profesores de la escuela de la comunidad, los cuales atienden los diferentes grados de primaria tanto del turno diurno como del turno. Está por llegar la profesora Colette Grinevald, francesa lingüista, que desde hace doce años vino interesada en hacer una Gramática. Regresa con nuevos materiales para capacitar, continuando con el rescate de la lengua. Un líder nos comentó: " se debe tratar de multiplicarse esta lengua entre los adultos, yo voy a recibir su capacitación y no me voy a estar saliendo como lo hacen los profesores". Es muy importante para nosotros los adultos recibir estas clases, porque podemos trabajar con los niños en esa lengua, si queremos que esta lengua siga viviendo" (31/7/03).

En la comunidad encontramos al señor Walter Ortiz enseñando la lengua rama a los niños que asisten a la escuela primaria, ellos dicen que la señora Nora Rigby de Rama Cay (falleció en septiembre del 2001), lo preparó, aunque ella no sabía leer ni escribir pero trató de documentarlo. Así como ella también ha otros señores y señoras en tierra firme que saben esta lengua.

"Cuando el profesor Ortiz va a dar la clase, he observado que los profesores (as) se salen de la clase, eso miro" (líder comunitario: 30/8/03). Sin embargo una profesora, también dirigente política expresó: *"nuestra lengua es muy importante"...es triste perder nuestra propia lengua (...). El*

profesor Ortiz necesita que le indiquen cómo impartir las clases, que le ayude una persona que sepa metodología para enseñarnos. No solamente es enseñar palabras,, repetir las palabras, ver láminas y repetir las palabra, sino estructurar pequeñas oraciones, así los alumnos tendrán interés y se darán cuenta que están avanzando”, argumenta otro líder de la comunidad.

“Talvez un día, en el futuro los niños van a hablar su propia lengua, no como nosotros que hablamos el idioma de otra étnia: es el inglés criollo, no es el inglés (estándar), es un inglés criollo trilingüe porque tiene inglés, español y algo de rama” Pienso que los niños más bien quedan en el aire por enseñarle tres idiomas, es cierto que los niños son inteligentes pero eso no, no (líder: 30/7/03). “Si construimos una oración, no sabemos si el verbo va antes que el pronombre, o va después, como no sabemos, podemos cometer un error en la enseñanza, la persona que domina esto es el Profesor Ortiz, pero le hacen falta las técnicas metodológicas (...) Siento que las palabras no tienen sentido, no suenan correcto hay personas ramas que dicen: no dice así... entonces, no se sabe como estructurar la oración, el rama suena mal, suena feo”, comentó un maestro de primaria. Esto demuestra que los comunitarios dan importancia al rescate de la su lengua, pero consideran que el proceso es muy lento, no lograr su practica social.

Como sabemos, todos los elementos lingüísticos están marcados socialmente, ya que un individuo los utilizan porque siente que tienen significado social y no solo semántico. En términos de la manera en que el individuo desea proyectar su universo, invita a otros a compartirlo. No se puede revivir una lengua si no hay por lo menos algún territorio donde se mantenga, pero en el caso de los ramas existen todavía algunos pobladores que lo tienen, sin embargo no lo ejercitan. Hay una identidad étnica, pero no encuentran los motivos ni los procedimientos positivos para rescatar su lengua a corto plazo y poder comunicarse en rama. *“La lengua es un marcador de la identidad de grupo, pero también, se ha señalado que no es esencial para la identidad continuada. El factor que señala la identidad étnica puede ser cualquier objeto o comportamiento que la gente tenga en común”* (Golovín,1991: 384). Así, los valores se pueden definir en términos del sistema social con el que los miembros se identifican, la identidad es individual, pero existe una interrelación con los valores culturales del grupo, tal como se manifiesta en la comunidad de Rama Cay.

Conclusiones:

El rescate de la lengua Rama es un derecho que promulga el Artículo 8, numeral 5 del Estatuto de Autonomía de las Regiones de la Costa Atlántica de Nicaragua el cual dice: “Promover el estudio, fomento, desarrollo, preservación y difusión de la culturas tradicionales de las comunidades de la Costa Atlántica, así como su patrimonio histórico, artístico, lingüístico y cultural”.

Así mismo, la Ley de Uso Oficial de las Lenguas de las Comunidades de la Costa Atlántica de Nicaragua, en su Artículo 2 expresa que.” Las comunidades de la Costa Atlántica tienen derecho a la preservación de sus lenguas (...) y el Artículo 4 dice: “ Las lenguas miskitu, creol, sumu, garifuna y rama son lenguas de uso oficial en las Regiones Autónomas de la Costa Atlántica...”

Como observamos, los derechos consignados tienen validez en la medida que se busca la interacción de la ejercitación de la lengua y la vida social para encontrar las relaciones entre los códigos y su significado social colectivo. Todos los aspectos de la cultura tienen que ver con la comunicación, pero los más relacionados son la estructura social, los valores y actitudes sobre la lengua y la manera de hablar, la red de categorías conceptuales que resultan de las experiencias

compartidas y las formas en que el conocimiento se trasmite de generación en generación.

Para aprender una lengua, debe darse la comunicación constante, pero en la comunidad de Rama Cay, no hay una enseñanza completa y duradera. Lo que se trata de inducir en clase, no propicia la práctica cotidiana en la casa y en las diferentes actividades de la comunidad, porque lo que se habla es creol, entonces no hay resultados positivos, no hay ejercitación ni relación con la vida de la comunidad: *“ El creol- rama se habla en la casa, lo habla los niños y niñas con sus mamás. El programa bilingüe está favoreciendo a los creoles, pero no a nosotros...porque la lengua de la vida diaria entre nosotros es el creol y no el rama, concluyen los comunitarios.”*

Algunas Sugerencias:

Que las clases de la lengua rama sea una materia del Plan de Estudio de Educación Primaria, que sea la primera lengua en vez de inglés creol. Actualmente las clases se imparten en español y en creol, cumpliendo con el principio de educación bilingüe, pero por qué no se cumple la enseñanza del rama?

En la enseñanza hay que tomar en cuenta que mientras no se habla en los diferentes momentos de la vida diaria, no se aprende ningún idioma. No por ser inteligente se aprenden todos los idiomas, hay que ejercitarlos todos los días desde que se levanta hasta que se acuesta. Entonces, los niños rama en la vida diaria no hablan rama, y por eso el proceso va lento y será difícil aprenderlo, asumirlo en la comunicación en su relación con todos los elementos de la cultura rama.

Hay que enseñar primero a los padres y pedirles que en la casa comiencen a hablar con sus niños en rama y así asegurar que las próximas generaciones lo hablen. De que sirve recibir clases en el aula y al salir de ella no se hable, no se practique, entonces, para qué se aprende su lengua y mientras los padres no lo aprendan no lo practiquen con los niños en la casa, y todas las actividades cotidianas, la lengua rama no se rescatará.

Si ahora, el padre y la mamá no lo dominan, entonces hay que empezar con unos adultos que quieran aprender para practicarlo, partiendo del interés que estos tengan para recuperar su propia lengua la que se perdió hace tiempo... hay que buscar gente que tenga conciencia y el interés real de recuperar su propia lengua, e integrarlo a su vida, solamente así habría sentido de aprender para recuperarlo y después continuar con otros y así sucesivamente.

BIBLIOGRAFÍA

1984. DURAD CONZEMIUS. Miskitos y Sumos. Honduras y Nicaragua. Libro Libre. San José, Costa Rica.

1991. B. N. GOLOVÍN. Introducción a la Lingüística. Editorial Pueblo y Educación. La Habana

2001. GONZALEZ, MARTA LEONOR: "Lengua rama por descubrir". Entrevista a Colette Grinevald. En: La Prensa Literaria, Suplemento Cultural de La Prensa. 30 – junio Managua, Nicaragua.

1968. NIETSCHMANN, JUDI y BERNARD: Cambio y continuidad de los indígenas rama de Nicaragua. Universidad de Michigan. Traducción del Inglés de Demetrio Sodi.

RELACION DE ENTREVISTAS

ABELARDO MC CREAM
Vicepresidente de la Junta Directiva
Miembro de la Comisión Intersectorial del Canal Seco
Rama Cay

ABELARDO CLEVELAND
Pastor de la Iglesia Moravo
Miembro de la Comisión de Demarcación Territorial. Miembro
de la Comisión Intersectorial del Canal Seco
Rama Cay

JAN A. J. KARREMAN
Antropólogo Social, Suizo
Director Internacional de Proyecto de Conservación y
Desarrollo Forestal (PROCDEFOR)
Bluefields. RAAS

Josefina Hidalgo
Managua, septiembre, 2003.

KAREN BENT
Socióloga
Proyecto de Conservación y Desarrollo Forestal
(PROCDEFOR)
Bluefields
RAAS

OSCAR OMIER
Maestro bilingüe Normalista
y Miembro de la Junta Directiva Comunitaria

RUFINO OMIER
Bluefields
Representante del Pueblo rama, 70 años

SEBASTIÁN MAC CREAM
Junta Directiva Comunitaria
Rama Cay

SILVANO HODGSON
Maestro Normalista Bilingüe
Comisión de los Jóvenes

WALTER ORTIZ
Representante rama
Maestro de la lengua rama
Rama Cay